Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestępstwo warg jest pułapką dla niegodziwego, sprawiedliwy zaś wyjdzie z nieszczęścia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestępstwo warg jest pułapką dla złego, sprawiedliwy zaś wyjdzie z nieszczęścia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zły zostaje usidlony przez grzech swoich warg, a sprawiedliwy wyjdzie z ucisku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W przestępstwie warg upląta się złośnik; ale sprawiedliwy z ucisku wychodzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla ust przewrotnych przybliża się upad złośliwemu, lecz sprawiedliwy ujdzie ucisku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W przewinie ust jest fatalna pułapka, mąż sprawiedliwy wyjdzie z ucisku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zły wpada w pułapkę z winy warg, lecz sprawiedliwy wychodzi cało z nieszczęścia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W przestępstwie warg tkwi zgubna pułapka, sprawiedliwy wyjdzie z opresji. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Grzeszne wargi usidlą złego, lecz sprawiedliwy uwalnia się z nieszczęścia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez uchybienia warg nikczemnik wpada w sidła, ale sprawiedliwy uwalnia się z ucisku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через гріх губ грішник впадає в засідки, а праведник з них вискакує. Хто дивиться мило буде помулуваний, а хто зустрічається в брамах засмучує душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W uchybieniu ust jest sieć dla złoczyńcy, lecz sprawiedliwy unika biedy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zły wpada w sidło wskutek występku warg, lecz prawy wydostaje się z udręki. |